

RAAMLEPING nr 1.11-9/2071-1

POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET, mida esindab peadirektori 20.02.2014 käskkirja nr 1.1-1/63 „Lepingute sõlmimise, muutmise ja lõpetamise korra kinnitamine“ ja peadirektori asetäitja varade alal 29.12.2017 käskkirja nr 1.9-5.4/97t „Puuduva teenistuja ülesannete täitmine“ alusel logistikabüroo varahaldustalituse juhataja Seila Hõbe, logistikabüroo juhi ülesannetes, ühelt poolt (edaspidi hankija)

ja

OSAÜHING MULTILINGUA TÕLKEBÜROO, mida esindab põhikirja alusel juhatuse liige Ellu Paales, teiselt poolt (edaspidi täitja 1),

edaspidi tellija ja täitjad üheskoos kui pooled või pool, sõlmisid alljärgneva raamlepingu (edaspidi leping):

1. Lepingu sõlmimise alus ja ese

- 1.1 Leping sõlmitakse riigihangete seaduse § 29 alusel, lähtudes riigihangete seaduse § 51 kohaselt läbiviidud riigihanke „Suuline ja kirjalik tõlketeenus haruldasematele keeltele” viitenumber 195612 (edaspidi riigihange) hankedokumentidest ning nimetatud riigihanke raames täitja poolt esitatud pakkumusest.
- 1.2 Riigihanke tulemusena sõlmitavat lepingut kaasrahastatakse Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeeriumilt.
- 1.3 Hankija sõlmib lepingu kuni 3 (kolme) täitjaga, tuginedes täitja pakkumusele ning eeldades heas usus täitja professionaalsust ja võimekust lepingut nõuetekohaselt täita. Alltöövõtjate kasutamise korral jääb lepingu nõuetekohase täitmise eest hankija ees vastutavaks täitja.
- 1.4 Lepingu esemeks on suulise ja kirjaliku tõlketeenuse (edaspidi teenus) tellimine käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja korras. Suulise tõlketeenuse osutamise viisiks on tõlgi väljakutsumine ja tõlkimine sidevahendite abil. Kui tõlk asub füüsiliselt Eestis, siis hankija otsustab tõlketeenuse osutamise viisi. Kirjaliku tõlketeenuse puhul tuleb tõlkida erinevad formaadis dokumente. Olenevalt teenuse osutamise viisist peab tõlk teenust osutama hankija poolt tellimuses esitatud ajal ja/või kohas. Teenust osutatakse vastavalt lepingu lisas 1 toodud tõlgi tegutsemisjuhisele.
- 1.5 Teenust tellitakse järgmistele keeltele:
 - 1.5.1. osa 1 – albaania keel – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.2. osa 2 – albaania keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.3. osa 3 – Dari/farsi keel – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.4. osa 4 – Dari/farsi keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.5. osa 5 – Gruusia keel – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.6. osa 6 – Gruusia keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.7. osa 7 – Hiina keel – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.8. osa 8 – Hiina keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.9. osa 9 – Hindi keel – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.10. osa 10 . Hindi keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.11. osa 11 – Kurdi/kurmandži – suuline tõlketeenus;
 - 1.5.12. osa 12 – Kurdi/kurmandži – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.13. osa 13 – Kurdi/sorani – suuline tõlketeenus;

- 1.5.14. osa 14 – Kurdi/sorani – kirjalik tõlketeenus;
- 1.5.15. osa 15 – Urdu keel – suuline tõlketeenus;
- 1.5.16. osa 16 – Urdu keel – kirjalik tõlketeenus;
- 1.5.17. osa 17 – Vietnami keel – suuline tõlketeenus;
- 1.5.18. osa 18 Vietnami keel – kirjalik tõlketeenus;
- 1.5.19. osa 19 – Bambara, tigrinja, nepali, pärsia, puštu, singali, somaalia, tai ja tamili, usbeki, türki, panjami/pandžabi, bengali/bangla – suuline ja kirjalik tõlketeenus;

2. Lepingu osad

- 2.1 Lepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke hankedokumendid, täitja riigihanke pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.
- 2.2 Kõik lepingu muudatused sõlmitakse kirjalikult lepingu lisadena, mis kehtivad arvates nende allkirjastamisest või poolte määratud tähtajast.
- 2.3 Lepinguga samaaegselt allkirjastatavaks lisaks on:
 - 2.3.1. Lisa 1 - tõlgi tegutsemisjuhised;
 - 2.3.2. Lisa 2 - teenuse hinnakiri.

3. Lepingu eeldatav maksumus ja maksmise kord

- 3.1 Lepingu eeldatav kogumaksumus on 143 125 (*ükssada nelikümmend kolm tuhat ükssada kakskümmend viis*) eurot, millele lisandub käibemaks. Nimetatud maksumus on eeldatav ning hankija ei ole kohustatud täitjalt tellima teenust nimetatud kogu maksumuse summas. Raamlepingu lisas 2 nimetatud teenuse hinnad on hankija jaoks lõplikud ning neid ei saa tõsta ühelgi muul põhjusel.
 - 3.3.1. Riigihanke osa 1 eeldatav maksumus on 9 000 (üheksa tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.2. Riigihanke osa 2 eeldatav maksumus on 5 525 (viis tuhat viissada kakskümmend viis) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.3. Riigihanke osa 3 eeldatav maksumus on 7 000 (seitse tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.4. Riigihanke osa 4 eeldatav maksumus on 6 000 (kuus tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.5. Riigihanke osa 5 eeldatav maksumus on 5 000 (viis tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.6. Riigihanke osa 6 eeldatav maksumus on 8 100 (kaheksa tuhat ükssada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.7. Riigihanke osa 7 eeldatav maksumus on 4 000 (neli tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.8. Riigihanke osa 8 eeldatav maksumus on 1 000 (üks tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.9. Riigihanke osa 9 eeldatav maksumus on 4 000 (neli tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.10. Riigihanke osa 10 eeldatav maksumus on 3 000 (kolm tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.11. Riigihanke osa 11 eeldatav maksumus on 9 000 (üheksa tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.12. Riigihanke osa 12 eeldatav maksumus on 2 500 (kaks tuhat viissada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.13. Riigihanke osa 13 eeldatav maksumus on 3 000 (kolm tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;

- 3.3.14. Riigihanke osa 14 eeldatav maksumus on 2 500 (kaks tuhat viissada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.15. Riigihanke osa 15 eeldatav maksumus on 3 000 (kolm tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.16. Riigihanke osa 16 eeldatav maksumus on 2 500 (kaks tuhat viissada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.17. Riigihanke osa 17 eeldatav maksumus on 24 000 (kaksikümmend neli tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.18. Riigihanke osa 18 eeldatav maksumus on 15 000 (viisteist tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.3.19. Riigihanke osa 19 eeldatav maksumus on 29 000 (kaksikümmend üheksa tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks.
- 3.5 Taitja esitab hankijale arve 7 (seitsme) tööpäeva jooksul peale teenuse osutamist.
 - 3.7 Taitja poolt esitatav arve peab olema adresseeritud lepingu punktis 11.2.2 toodud hankija kontaktisikule, peab sisaldama lepingu numbrit, teenuse nimetust, riigihanke viitenumbrit, hankija kontaktisiku nime, taitja kontaktisiku nime, makse teostamiseks vajalikke andmeid ning vastama käibemaksuseaduse nõuetele ning kajastama osutatud teenuse nimetust, ühiku- ja kogumaksumusi. Käesolevas punktis esitatud tingimustele mittevastav arve ei kuulu tasumisele.
 - 3.8 Tasumine toimub 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul pärast nõuetekohase arve kättesaamist hankija poolt. Taitja esitab arve Eesti e-arve standardile vastava .xml formaadis e-arve pärast poolte kontaktisikute poolt üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist. E-arve tuleb saata hankija e-arvete operaatori (AS Fitek) ostuarvete halduskeskkonda. Juhul, kui taitjal ei ole võimalik saata .xml formaadis arveid ehk e-arveid, tuleb saata .pdf formaadis arve e-posti aadressile ppa@arved.ee.
 - 3.9 Taitja kohustub säilitama 7 (seitse) aastat pärast hanke rahastamise projekti lõpu kuupäeva lepinguga seonduva dokumentatsiooni ja materjalid ning võimaldama vajadusel auditite ja järelevalve (sh kohapealsete kontrollide) teostamist ning osutama selleks igakülgselt abi, sh võimaldama volitatud isikul ligipääsu esitatud andmete õigsuse kontrollimiseks kõigile lepingu rakendamise seotud dokumentidele ja informatsioonile, sealhulgas elektroonilisel kujul olevale teabele. Juhul kui pärast projekti lõppu avastatakse rikkumine, pikeneb dokumentide säilitusaeg vähemalt 7 (seitse) aastat alates päevast, mil hankija tagastab toetuse ja kaasfinantseeringu ministriumile.

4. Lepingu täitmine

- 4.1 Hankija pöördub esimesena taitja poole, kes pakub vastavat teenust kõige odavamalt, tuginedes lepingu lisa toodud hindadele.
- 4.2 Tõlgi vahetuse soovist on taitja (sh alltöövõtu korral) kohustatud hankija kontaktisikut ette teavitama vähemalt 2 (kaks) tööpäeva. Hankija annab kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kooskõlastuse tõlgi vahetamiseks hiljemalt 3 (kolme) tööpäeva jooksul. Tõlgi vahetamise vajadusel esitab taitja hankijale uue tõlgi kvalifikatsiooni nõuetele vastavust tõendavad dokumendid.
- 4.3 Kui hankijale selguvad asjaolud, mis välistavad konkreetse tõlgi edaspidise kasutamise, esitab hankija taitjale sellekohase teate ja taitja on kohustatud teenust osutava tõlgi välja vahetama.
- 4.4 Teenuse osutamine toimub vastavalt hankija vajadusele e-posti või telefoni teel esitatud tellimuste alusel, mida hankijal on õigus esitada 24 (kaksikümmend neli) tundi ööpäevas 7 (seitse) päeva nädalas. Telefoni teel esitatud tellimused peavad olema fikseeritud ka e-posti teel.

- 4.4.1 Suulise tõlketeenuse osutamiseviisiks on tõlgi väljakutsumine, video- või helikonverents.
- 4.4.2 Suulise tõlketeenuse esitamiseks võtab hankija tõlgiga ühendust vähemalt 6 (kuus) tundi enne teenuse vajadust ning täpsustab teenuse osutamise algusaja ning muu asjas tähtsust omav info.
- 4.4.3 Kirjaliku tõlketeenuse puhul tuleb tõlkida erinevaid materjale (doc, pdf või skaneeritud pdf jne). Teenuse pakkuja tagab tööde vastavuse originaaldokumentidele ja vastutab tõlke korrektsuse eest.
- 4.4.4 Teenuse tellimiseks võtab tellija kontaktisik ühendust täitjatega telefoni teel ja valituks osutub täitja, kes saab viivitamata asuda teenust osutama. Juhul, kui rohkem kui 1 (üks) täitja saab teenust osutada, valib hankija madalaima hinnaga pakkumuse esitanud täitja.
- 4.4.5 Kui ükski täitja ei saa asuda viivitamata teenust osutama on tellijal õigus pöörduda kolmandate isikute poole.
- 4.5 Täitja peab olema valmis hankijale teenust osutama ööpäevaringselt, kaasa arvatud riigipühad.
- 4.6 Teenuse osutamise aja arvestus toimub 30 (kolmekümne) minutilise täpsusega.

5. Konfidentsiaalsus

- 5.1 Teenuse osutamisel peab täitja käsitlema kõike teenuse osutamise ajal kuulnud ja nähtud konfidentsiaalsena. Täitja ei tohi avaldada osapoolte vahelise vestluse sisu või muud teenuse osutamise käigus teatavaks saanud informatsiooni.
- 5.2 Täitja on kohustatud käsitlema konfidentsiaalsena lepingu täitmisel temale teatavaks saanud informatsiooni hankija ja tema tegevuse kohta, samuti lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid, turvaandmeid ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada hankija huve.
- 5.3 Konfidentsiaalse teabe avalikustamist, müümist, pakkumist või levitamist täitja, tõlkide või mõne muu isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist, mille tulemuseks võib olla hankija poolt lepingu ülesütlemine.
- 5.4 Konfidentsiaalsusnõue on tähtajatu.

6. Vääramatu jõud

- 6.1 Lepingust tulenevate kohustuste rikkumine on vabandata, kui pool rikkus kohustust vääramatu jõu tõttu. Vääramatu jõud on asjaolu, mida pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje välistaks.
- 6.2 Pool, kelle tegevus lepingujärgsete kohustuste täitmisel on takistatud vääramatu jõu asjaolude tõttu, on kohustatud sellest kohe kirjalikult teatama teisele poolele.
- 6.3 Kui vääramatu jõu asjaolud kestavad üle 30 (kolmekümne) kalendripäeva, loetakse, et leping on lõppenud täitmise võimatusega. Sellisel juhul ei ole kummalgi poolel õigus nõuda teiselt poolelt lepingu mittetäitmise või mittekohase täitmisega tekitatud kahju hüvitamist.

7. Poolte vastutus

- 7.1 Nõuetekohaselt esitatud arve tasumisega viivitamise korral on täitjal õigus nõuda ja hankijal kohustus maksta viivist 0,2% (null koma kaks protsenti) tähtaegselt tasumata summalt iga viivitatud kalendripäeva eest.
- 7.2 Konfidentsiaalsusnõude rikkumise korral on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus maksta ühekordset leppetrahvi 5000 (viis tuhat) eurot iga vastava juhtumi korral.

- 7.3 Leppetrahvid ja viivised tasutakse 21 (kahekümne ühe) tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest arvates. Lepingust tulenevate leppetrahvide maksmine, samuti tekitatud kahju hüvitamine, ei vabasta lepingut rikkunud poolt mistahes lepingujärgsete kohustuste täitmisest.
- 7.4 Lepinguga võetud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega hankijale või kolmandatele isikutele tekitatud kahju korral kohustub täitja taastama kahju tekitamisele eelnenud olukorra või hüvitama hankijale olukorra taastamiseks kantud või olukorra taastamiseks kantavad kulud.
- 7.5 Täitja on kohustatud tegema kõik temast sõltuva kõrvaldamaks rikkumist ja selle tagajärgi ning tekitatud kahju selliselt, et see rahuldab hankijat.
- 7.6 Pooled võivad kokkuleppel leppetrahvi, viivise või kahjuhüvitamise nõuet vähendada ja nõude asemel leppida kokku täiendavalt tehtavates muudes kohustustes või vastavas ulatuses teenuse tunni hinna alandamises, millega loetakse vastav nõue täidetuks.
- 7.7 Piiramata teisi lepingu sätteid, astuvad pooled mõistlikke samme vähendamaks kahju, mis on või võib olla aluseks mistahes lepingujärgsele kahju hüvitamise nõudele.

8. Lepingu kehtivus

- 8.1 Leping jõustub alates hetkest, kui lepingupooled on lepingu allkirjastanud ning kehtib kuni 31.12.2020.

9. Lepingu loovutamine, muutmine ja lõpetamine

- 9.1 Täitja ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma hankija eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 9.2 Leping ja selle lahutamatu lisade muutmine on võimalik üksnes poolte kirjalikul kokkuleppel.
- 9.3 Hankijal on õigus leping etteteatamistähtajata üles öelda, kui:
 - 9.3.1 täitja rikub lepingust tulenevaid kohustusi niivõrd, et lepingu jätkamine on hankija jaoks seotud oluliste lisakulutuste või riskidega või lepingu jätkamist hankija poolt ei saa mõistlikkuse põhimõttest eeldada;
 - 9.3.2 täitja rikub muul moel oma lepingust tulenevaid kohustusi sedavõrd olulisel määral, et hankijalt ei saa mõistlikult oodata lepingu täitmise jätkamist;
 - 9.3.3 kui hankijal puuduvad lepingu täitmiseks rahalised vahendid või kaob vastav vajadus. Hankija teatab täitjale sellekohasest soovist kirjalikult ette vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva. Leping ülesütlemisel on hankija kohustatud tasuma täitjale tema poolt hankijale faktiliselt osutatud ja hankija poolt nõuetekohaselt vastuvõetud teenuse eest.

10. Lõppsätted

- 10.1 Lepingu täitmise keel on eesti keel.
- 10.2 Lepingu täitmisel ja lepingust tulenevate vaidluste korral lähtutakse Eesti Vabariigi õigusaktidest.
- 10.3 Lepingust tulenevad vaidlused püütakse lahendada poolte kokkuleppega. Juhul, kui kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus kohtus.
- 10.4 Lepingu üksiku sätte kehtetus ei too kaasa kogu lepingu või teiste sätete kehtetust, eeldusel, et leping on osadeks jagatav ning pooled oleksid lepingu sõlminud ka ilma tühise sätteta.

11. Kontaktisikud

- 11.1 Poolte lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamine ja lepingus ettenähtud teadete, nõuete ja teiste dokumentide edastamine toimub kontaktisikute kaudu.

- 11.2 Hankija kontaktisikud:
- 11.2.1 lepingu üldistes küsimustes: Kätlin Arakas, tel +372 5 336 4805, e-post: katlin.arakas@politsei.ee;
- 11.2.2 tellimuste esitamisel: Kätlin Arakas, tel +372 5 336 4805, e-post: katlin.arakas@politsei.ee.
- 11.3 Täitja 1 kontaktisikud:
- 11.3.1 lepingu üldistes küsimustes: Ellu Paales, tel + 372 640 8544, e-post: multilingua@multilingua.ee;
- 11.3.2 tellimuste vastuvõtmisel: Ellu Paales, tel + 372 640 8544, e-post: multilingua@multilingua.ee.
- 11.4 Kõik teated või lepingu täitmist puudutav muu informatsioon peab olema esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, kõik pretensioonid peavad olema esitatud kirjalikult ning olema adresseeritud punktis hankija kontaktisikule.
- 11.5 Kontaktisikute muutumisest tuleb teist poolt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ette teavitada vähemalt 5 (viis) kalendripäeva. Nimetatud teade lisatakse lepingule ning ei käsitleta lepingu muutmisena.

12. Poolte rekvisiidid

Politsei- ja Piirivalveamet
Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn
Registrikood: 70008747
Tel: +372 612 3000

Osühing Multilingua Tõlkebüroo
Pärnu mnt 16, 10141, Tallinn
Registrikood: 10889019
Tel: +372 640 8544

/allkirjastatud digitaalselt/